

MARIO BOTTA
HOUSE at LIGORNETTO

Ticino 23 Jan. 1997

住宅巡礼

「目」中村好文 著
林铮颀 译

二十世纪触摸心灵世界的不朽住宅力作
七件首次公开的珍贵私宅
八位顶级知名的建筑大师
九件历史经典的住宅名作

锅炉烟囱

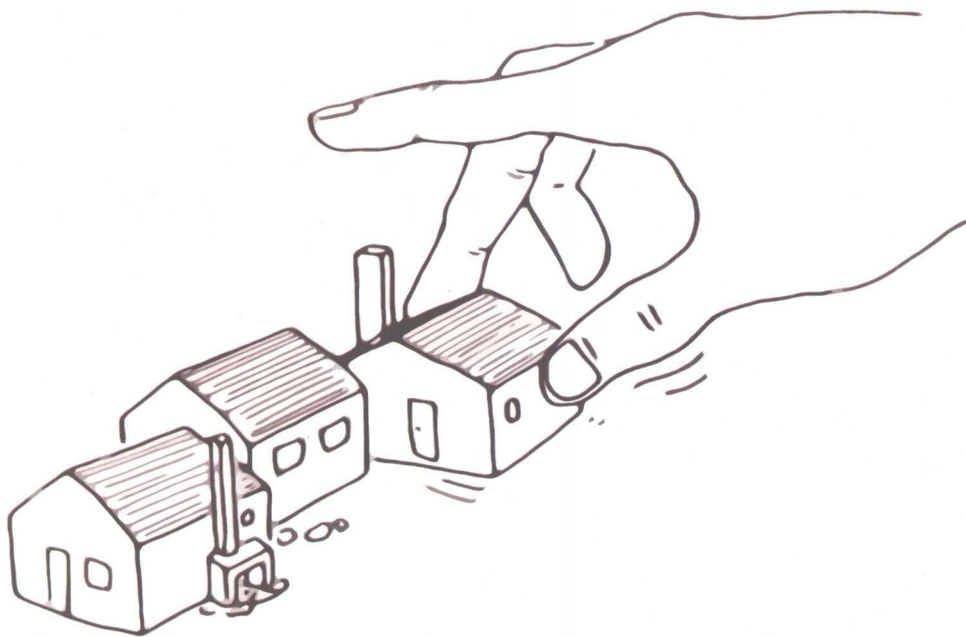
锅炉烟囱



中国人民大学出版社
China Renmin University Press

TU241/169

2008



住宅巡礼

[日]中村好文 著
林铮颀 译



中国人民大学出版社
China Renmin University Press
·北京·

图书在版编目(CIP)数据

住宅巡礼 / (日) 中村好文著; 林铮颀译.
北京: 中国人民大学出版社, 2008
ISBN 978-7-300-09533-2

I. 住…
II. ①中…②林…
III. 住宅—建筑设计—世界
IV. TU241

中国版本图书馆 CIP数据核字(2008) 第 109079号

住宅巡礼

[日] 中村好文 著
林铮颀 译

出版发行 中国人民大学出版社

地 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 中国电影出版社印刷厂

规 格 185 mm × 260 mm 16开本

版 次 2008年8月第1版

印 张 10.5插页2

印 次 2008年8月第1次印刷

字 数 187 000

定 价 56.00元

版权所有 侵权必究

印装错误 负责调换

如果您去一趟书店，会发现介绍建筑作品的图书如此之繁多、厚重、华丽、精美。这一切都吸引了无数读者的眼球。

想必您也是冲着某位设计大师或是某个知名的设计事务所去的吧，从柯布西耶到赖特，从高迪到阿尔瓦·阿尔托，哪一位不是建筑史上的重量级人物？再翻翻那些精美的图册，一座座现代感极强，设计感一流的大型公共建筑跃然眼前，从早期现代风格的帝国饭店到现代风格的哥特堂，再到后来表现主义风格的圣路易斯拱门，又有哪一个不是堪称经典之作？

可是……

有没有一本书，它囊括了众多大师之佳作？

有没有一本书，它有别于极具冲击力的大型建筑介绍，少一分张扬，多一分朴实？

有没有一本书，它带给读者未曾见过的住宅信息？

有没有一本书，它让普通大众享受其中，让专业人士体会建筑大师的光芒，与之擦出建筑火花？

我们的回答是：“有！”

面对书店里一本本价格不菲，厚重的建筑作品集，我们推出了这道爽口的建筑菜肴——《住宅巡礼》，它全彩印刷却不纷繁复扰，它全铜版纸装订却不厚重笨拙。

它集二十世纪最伟大建筑师的住宅作品于一身。

它是对浮华背后那些建筑小屋的亲切诠释。

它带领读者一窥至今尚未公开的住宅全貌。

它让大众和专业读者都为之动容，为之感染。

细细读下来，会被书中淡雅、细腻的文字所打动，作者中村好文将我们带入一个个微妙的气团中，语句间散发着蔚蓝海岸微咸的味道，仿佛笔尖下氤氲着地中海潮湿的水汽一般。看着作者亲手绘制的平面图和有趣的注解，不禁莞尔一笑，恐怕这又是本书带给您的又一份惊喜。

怀着一颗好奇与崇敬的心，与作者一同进行一次住宅的巡礼吧。

一切为了您的阅读价值



常常阅读我们图书的读者一定都记忆犹新，2008 年前出版的图书中，都放置了一篇题为“一切为了您的阅读体验”的文章，文中所谈，如今都得到了读者的广泛认同，也得到了出版业内同行的追随。

在我们 2008 版的新书以及重印书中，读者会看到这篇“一切为了您的阅读价值”；而对于我们图书的新读者，我们特别在整本书的最后几页，放置了“一切为了您的阅读体验”的精编版。今后，我们将在每年推出崭新的针对读者阅读生活的不同设计和思考。

- 您知道自己为阅读付出的最大成本是什么吗？
- 您是否常常在阅读过一本书籍后，才发现不是自己要看的那一本？
- 您是否常常发现书架上很多书籍都是一时冲动买下，直到现在一字未读？
- 您是否常常感慨书籍的价格太贵，两百多页的书，值三十多元钱吗？

★ 阅读的最大成本

读者在选购图书的时候，往往把成本支出的焦点放在书价上，其实不然。时间才是读者付出的最大阅读成本：

阅读的时间成本 = 选择图书所花费的时间 + 阅读图书所花费的时间 + 误读图书所浪费的时间

★ 选择合适的图书类别

目前市场上的图书来源可以分为两大类，五小类：

1. 引进图书：引进图书来源于国外的出版公司，多为从其他语种翻译成中文而出版，反映国际发展现状，但与中国的实际结合较弱，这其中包括三小类：

a) 教科书：这类书理论性较强，体系完整，但多为学科的基础知识，适合初入门的、需要系统了解一门学问的读者。



b) **专业书**：这类书理论性、专业性均较强，需要读者拥有比较深厚的专业背景，阅读的目的是加深对一门学问的理解和认识。



c) **大众书**：这类书理论性、专业性均不强，但普及性较强，贴近现实，实用可操作，适合一门学问的普通爱好者或实际操作者。



2. **本土图书**：本土图书来源于中国的作者，反映中国的发展现状，与中国的实际结合较强，但国际视野和领先性与引进版相比较弱，这其中包括两小类，可通过封面的作者署名来辨别：

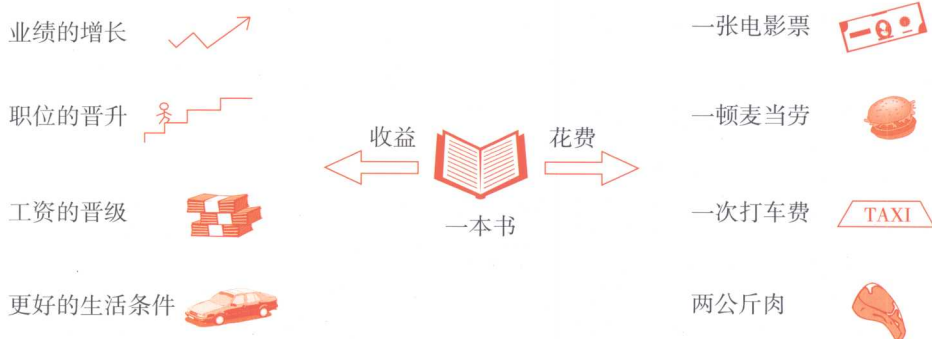
a) **“著”作**：这类图书大多为作者亲笔写就，请读者认真阅读“作者简介”，并上网查询、验证其真实程度，一旦发现优秀的适合自己的作者，可以在今后的阅读生活中，多加留意。系统地了解几位优秀作者的作品，是非常有益的。



b) **“编著”图书**：这类图书汇编了大量图书中的内容，拼凑的痕迹较明显，建议读者仔细分辨，谨慎购买。

★ 阅读的收益

阅读图书最大的收益，来自于获取知识后，应用于自己的工作和生活，获得品质的改善和提升，由此，油然而生一种无限的满足感。



本书内文最早刊登于《Confort》杂志(建筑资料研究社)
1996年秋季号至1999年春季号

作者简介

中村好文，1948 年生于日本千叶县，1972 年毕业于武藏野美术大学建筑系。1976 年到 1980 年，在吉村顺三设计事务所工作。1981 年设立旅鼠屋事务所 (Lemming house)。1987 年以“三谷先生的家”获得第一届吉冈奖。1993 年再以“一系列的住宅作品”获得第十八届吉田五十八奖特别奖。现在，担任日本大学生工学部居住空间设计课程教授。

中村好文先生自学生时代起，就有志于把住宅设计和家具设计当做一生的工作。自创业以来，已经设计过上百间住宅以及各式各样的家具。除了建筑专业外，他还以喜爱旅行和料理、轻妙洒脱的随笔作家身份而为众人所知。

从其著作可以感受到作者是个纤细、柔和、风趣的艺术家，所以文章中常可以见到诸如游戏之心、余裕、自然体这样的词汇。他每天和事务所的人一起用早餐，自己也和同事一同抽签以决定早餐的工作任务，有时担任采购，有时担任烹饪。他认为生活不只是工作，所以过普通人的生活，乃是住宅设计上非常必要的条件。

建造一个家，最令人愉快的是能够与住在那个家的灵魂或精神 (spirit) 相遇的一瞬间。而所谓舒适的空间，就是能让自己感觉自然的地方，所以他心中理想的家就是感觉能够像穿着牛仔裤这种居家服的家。

他的主要建筑作品有：“三谷さんの家” (1986)、“朝吹さんの家” (1991)、“清水高原の家” (1992)、“上缢の家” (1993)、“今村家改修” (1994)、“美术馆 as it is” (1995)、“扇が谷の家” (2001)、“风子ハウス” (2002)、“REI HUT” (2003) 等。



中村好文
(Nakamura Yoshifumi)

目 录

1 前 言

3 柯布西耶的“小屋”

瑞士 柯尔塞 1924年

17 菲利普·约翰逊的“城市住宅”

美国 纽约 1950年

33 阿尔瓦·阿尔托的“科耶塔罗”

芬兰 木拉萨罗 1953年

51 里特维德的“施罗德住宅”

荷兰 乌得勒支 1924年

67 弗兰克·劳埃德·赖特的“落水山庄”

美国 宾州 熊跑溪 1936年

83 阿斯普朗德的“夏日住宅”

瑞典 司提那斯 1937年

99 马里奥·博塔的“里格纳图独家住宅”

瑞士 提契诺 里格纳图 1976年

115 路易·艾瑟铎·康的“埃希里克住宅”

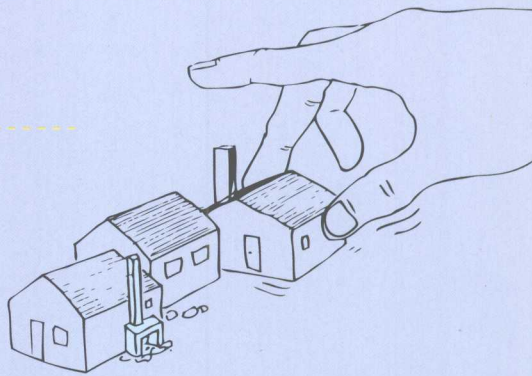
美国 费城 栗子山 1959—1961年

131 柯布西耶的“休闲小屋”

法国 马丁岬 1951年

147 《住宅巡礼》读者参观导引

152 后 记



前言

这几年来，我持续在世界各地旅行，拜访依然存在的 20 世纪住宅名作。

学生时代，我从柯布西耶等伟大建筑家的经历中得知，为了成为建筑师，或者为了当个建筑师，旅行是一项必要的课外学习。虽然从年轻时，我就喜欢旅行，但这次“住宅巡礼”之旅，却是我将这个旅行喜好加快脚步的成果。

我自己经营一家设计事务所，千方百计地挤出时间和筹措费用，曾经最多一年七次，如果将天数加在一起的话，差不多有三个月的时间在海外度过。

以这种频率屡屡远赴海外，应该已经使我成为一个习惯搭飞机旅游的人，可是，事实上并非如此。

完成机场报到和出关手续，度过无聊的等待时间，随着成排的旅客缓缓地进入机舱内，深深地坐进指定的座位里，咔嚓，一系上安全带，轻松的安心感觉开始在胸中扩散，而同时旅行的紧张不安、心头扑通扑通的兴奋感，也从体内某处渗出来，浸透全身，说什么也无法保持像坐上公车电车时那种平常的心情。唉，真是白活了！

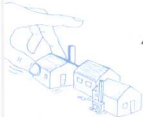
这种特别的兴奋感，一定直接联系到四十多年前，某个旅行的早晨，那令人怀念的记忆……

行驶在短距离区间的小型火车，称为“轻便铁路”，也许现在知道这个名词的人已经不多了。

我生长于房总半岛海边的农家市镇，它与国铁车站（现在的 JR 车站）所在的城镇相隔十公里，两地之间的交通联络方法，唯有依靠由两三节车厢组成的那种“轻便铁路”。

不过，当时我们并不称它为“轻便铁路”，而叫它“轨道”或者“火柴盒”。“轨道”是“轨道车”的简称。“火柴盒”的呢称则来自两点，一是它的车厢大小只比游乐场的电车上大约一圈，形状像个可爱的盒子；二是它那表面触感有如砂纸的焦褐色车顶，专门术语叫做“砂质车顶”。

反正农家的孩子几乎没有旅行的机会，一旦坐上“轨道”，对我来说，



它就意味着将“启程”朝着遥远的陌生土地前进。

小学一年级的秋天，不记得什么原因，我和母亲两人一起回她在大阪的娘家。其实，这是我人生第一次像旅行的旅行，而且是为时一星期的长期旅行。

不只如此，出发那天的早晨，我们所搭乘的“轨道”车厢内部的气氛，即使对一个小孩子来说，也是印象深刻的：秋天柔和的阳光从车厢上下开启的窗子射入的模样、那时车厢内笼罩着清漆微微的味道，还有眼光好奇的乘客们看着在渔港城镇上少见的、样子像是都市人准备去旅行的一对母子。（前些日子母亲到美容院烫发，打扮得很利落，而我则像是过七五三节^①的样子，还系着领带。）这些景象仿佛是古老无声电影的画面，映入了我的眼帘。

除了上述的情景，还有当我一坐上木制的坚硬座位，心中就因期待、不安及好奇三者相互纠结而产生的异样兴奋；在经过老师和父母同意之下获得休假的特别待遇之时，那种像是被夸赞后的明朗心情，也都从记忆尘封的一角完全苏醒过来。

其实，这是从成田机场搭乘飞机出发的一瞬间，在脑海中、在心情和感觉上，我所清晰回想起的那值得纪念的一段有关起程的记忆。

或许有人会说：“说什么啊，都已经是白发杂生的岁数了，还像个小孩子似的。”但我还是要再加一句话，在走访目标住宅时，还得在这种心情之上再添加“雀跃感”才行。比方说，那种心情就像是前往与苦恋多年的爱人相见吧！

这本书，是我亲自访问历史性的住宅名作，而且置身于那些住宅中，在那些住宅的四周走动的时候，记下的所见、所思、所感而写成的笔记。

本书既像是旅行日记，又像是建筑的导览书，也像是素描和照片组成的田野调查笔记，如果您从这本书中能体会到那使我心脏扑通扑通地跳、紧张不安，而又雀跃不已的到底是什么，这就是我的幸运了！

^① 每年的11月15日是日本的“七五三节”，这天，三岁女孩、五岁男孩、七岁女孩，都会穿上传统的和式礼服，跟父母到神社拜拜，祈求身体健康、发育顺利。——编者注



1920年代初
Le CORBUSIER

柯布西耶的“小屋” 瑞士 柯尔塞 1924年

柯布西耶 Le Corbusier (1887–1965) 1887年，生于瑞士的拉肖德芳。本名为查理-艾杜阿·江耐瑞。在当地的美术学校学习后，到欧洲各地进行建筑行脚。1917年迁居巴黎，和堂弟皮耶·江耐瑞一起开设建筑、都市计划的设计事务所。此后，在建筑和都市计划领域上，留下许多不朽的作品，成为近代建筑先驱者。而且还以立体派的画家、雕刻家以及建筑理论家的身份，活跃于当代。他和密斯·凡·德·罗、弗兰克·劳埃德·赖特并称近代建筑的巨匠。

代表性作品有“江耐瑞邸”（1912）、“萨伏伊别墅”（1929）、“集合住宅单元”（1952）、“郎香教堂”（1955）。著作有《走向新建筑》（1923）、《今日的装饰艺术》（1925）、《光辉的都市》（1935）及其他。

住宅版 《舞会笔记本》

原来如此，总之，是《舞会笔记本》的原因吗？

一边心不在焉地望着车窗前逝去的雷曼湖水面和对岸的阿尔卑斯群山，一边我的脑子空空如也而嘴里就这么嘀嘀咕咕起来。

旅行时，在从甲地移动到乙地的无聊时间里，有时候，会有意料不到的想法横过脑海。

为了不知道这部电影的读者，且先加添一些说明吧！《舞会笔记本》讲的是，一位年近中年的寡妇，按照年轻时的旧舞会笔记本上所记载的名字，一个接一个地走访在少女时代曾经向她示爱的男士们的故事。这是一部法国的老片子。

虽然不像电影那般浪漫，但是，在过去，许多住宅就用“建筑”这样的语言，对学生时代的我静静地开始说故事。因此很快地就出现了一些吸引我的住宅名作。无须经常重复翻阅旧笔记本，即使经过长长的岁月直到今天，那些住宅依然稳稳地栖息在我内心深处。

打从年轻时，从那些百看不厌的住宅图面里，我学习到了建筑的精神和设计的手法。可是，到了最近，极度感兴趣的却是那些令我憧憬、吸引我的住宅，它们的本来面目是什么？它们室内的气氛和想像中的有怎样的不同，又有怎样的相同？支撑这些住宅的建筑精神，今天依然健在吗？其次，靠近这些住宅去观察它们，用手去碰触它们，把自己沉浸在它们的内部空间里，用这些方法去感受时，能否真正掌握到名作之所以为名作的真面目？我也很想去听听，那些应该仍沾染在建筑物各处，设计者的呼吸和呻吟的细语。

所以对我而言，住宅设计的老前辈，还有这些年来有如恋人的那些住宅，我都想要如《舞会笔记本》中的女性一般一个一个地走访。

柯布西耶的“小屋”

这次巡礼之旅的第一个对象，是坐落在瑞士雷曼湖畔一个叫做柯尔塞的寂静乡村里，由柯布西耶设计的“小屋”。

建筑家柯布西耶在1917年时抱着蓬勃的野心，从瑞士侏罗山中的故乡来到巴黎，当时他已经三十岁。这位充满变化、具有叛逆和不屈精神的近代建筑先锋，不管世人对他的冷淡评价，反而连珠炮似的发表了许多作品，而且全都是在大力推翻当时的建筑概念。因为想向建筑界和社会说的、做的，实在是太多，所以一点也安分不下来，这就是柯布西耶其人。那个时候的他，不光是发表作品，而且还非常积极地从事启



蒙性和煽动性的执笔活动。

1923年，他出版了堪称“近代建筑宣言”的《走向新建筑》一书，而这个雷曼湖畔的“小屋”，正好也在这一年开始动工。总之，柯布西耶以旭日东升的态势在建筑界登场，成为一个谁都须退让三分的前卫建筑领袖，他在建筑界的名声和地位从此屹立不摇。

这个住宅，柯布西耶将它命名为“小屋”，一般称为“母亲之家”。最初这是设定为柯布西耶双亲退休后的家，以日本的说法，它被设计为隐居之处。不幸的是，父亲在搬入之后约一年就去世了，而曾经是钢琴家的母亲，则活到一百零一岁高龄，三十六年之间她一直住在这个家里。

在日本，刚独立创业的年轻建筑师，最初都是从设计亲戚的住宅开始，这是一般公认的事情（反正就是从亲戚之中找出第一个牺牲者），好像这在国外也是一样！当柯布西耶在设计建造双亲的家时，也同时替一位叫做阿鲁贝鲁的音乐家哥哥设计住宅。

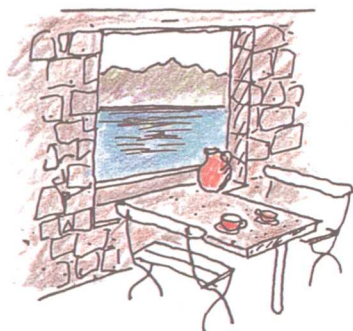
如果您是位心软又容易担心的读者，读到这里，难道不觉得有种不吉祥的感觉在胸口翻搅吗？柯布西耶这个人有野心、叛逆、善于煽动、是前卫建筑的领导者……还有像“亲戚成为牺牲者”这样的词句，都隐隐约约地影响着您的感觉吧！对于有着这种建筑师儿子的母亲的心情，以及那个住宅环境的未来状况，您应该多少有点不安——这也是人之常情呀！

可是，请放心！值得庆幸的是，柯布西耶不是那种无视居住者的需要，而只知道把夸耀的新奇感当做卖点的前卫建筑师。他非常了解人类的实际行为，也充分注意到市井小民繁杂的日常生活，在这样的设计基础上，使得这个“小屋”充满了愉快的构想，最后完成了崭新而又实在的可爱小住宅。同时，以建筑观点来看，那也是让人瞠目结舌的前卫住宅作品。

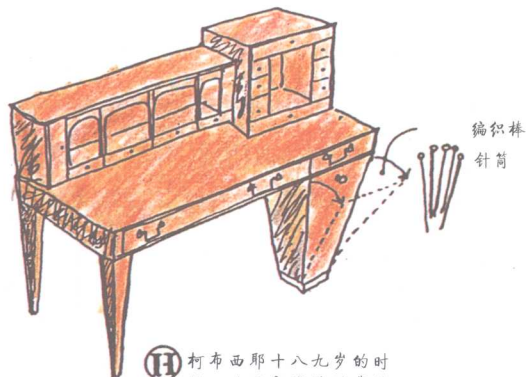
试着在平面图中走走看

柯布西耶从预测和洞察年迈双亲寂静的二人生活的细节着手，然后才专心开始他的设计工作。由于他是个以“住宅是居住的机械”为信条的建筑家，因此主张切除所有用不到的空间。这个住宅的课题和主题，就是如何将住宅真正必要的东西加以组合，找出令人舒适的居住机能。总之，柯布西耶通过设计双亲的住宅，其实追求的正是“最小限度住宅”，就建筑师来说，这是一个普遍追求的主题。

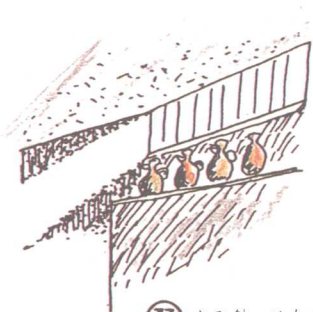
或许这样写更接近实情吧：追求“最小限度住宅”一事，在雷曼湖畔播种、开花、结果，而产生出了他的“小屋”。



B 庭院的一角固定的混凝土桌子和切取雷曼湖景色的“风景窗户”。庭院变成了漂亮的室外起居室。



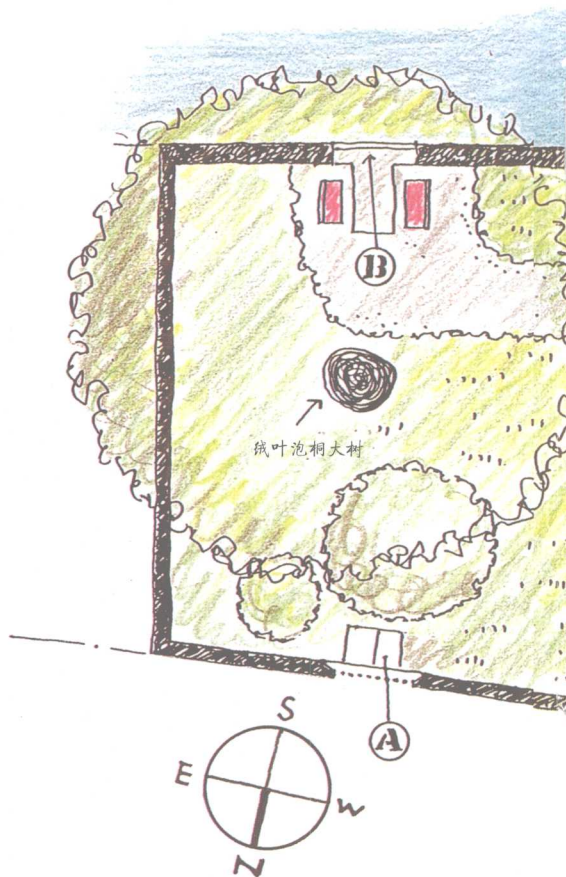
H 柯布西耶十八九岁的时候，为母亲设计的裁缝桌。按我们的说法就是针线盒。总觉得有“母亲家具”的感觉。



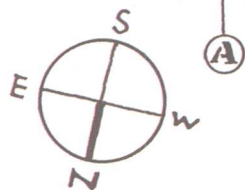
E 朝阳射入的东边高窗



I 母亲101岁生日时，柯布西耶送给她的躺椅。1928年，与蓓里安女士共同设计。

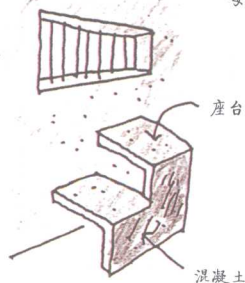


枝叶泡桐大树

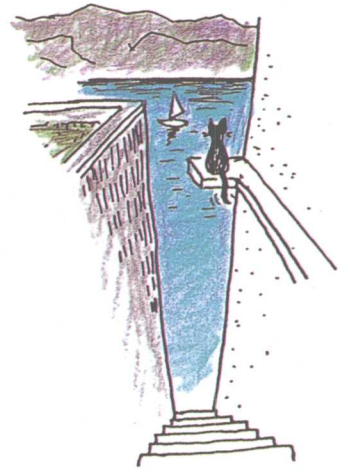
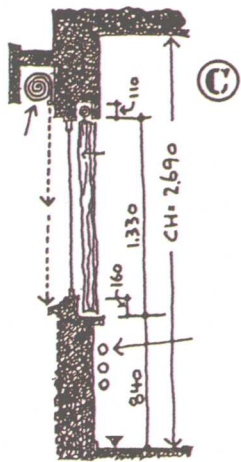


A 犬窠窗

听说柯布西耶的母亲非常爱狗。

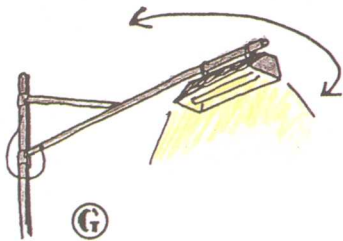
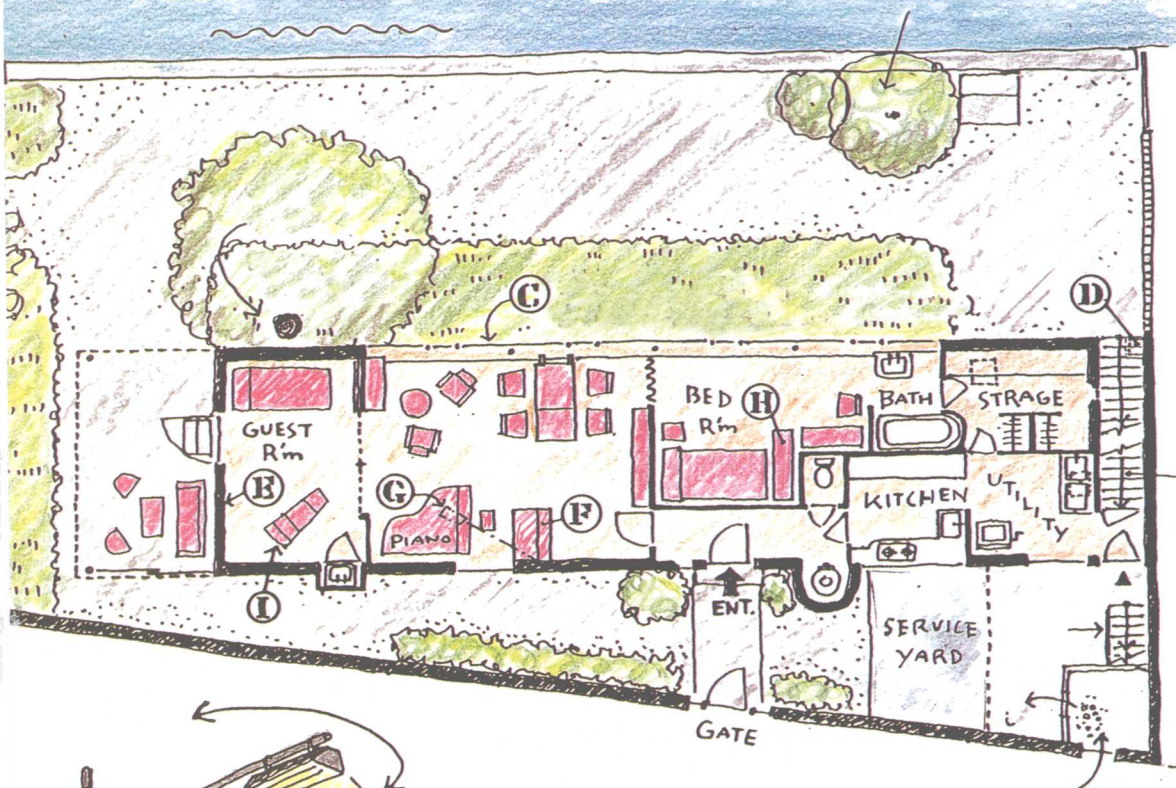


UNE PETITE MAISON 1924

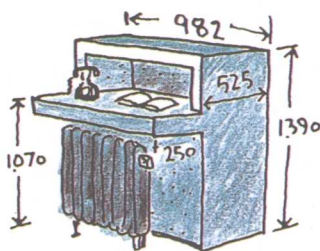


D

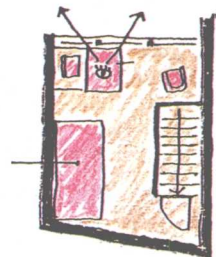
LAC LÉMAN



G



F



Kobun

对于柯布西耶来说，把楼板面积压缩至可能的最小限度，似乎是相当重要的事情。在某张素描中，正好像日本人以榻榻米的枚数来计算住宅面积一样，玄关多少平方米、寝室多少平方米、客房多少平方米……他记下所有数据，并加总在一起。（有趣的是，这么简单的加法他竟然还少算了1平方米。唉，为了想切除面积，竟然想到了这种程度！）

虽然追求最小限度的楼板面积很重要，但无疑把这些“组合”起来才是这个住宅的最大关键。如何将各具不同机能的分散空间，联系、组合在一起，归根结底，除了做好动线规划，没有其他方法了。

柯布西耶自己画的，具有特殊风味的动线素描，说明了这个住宅的诸多魅力。如果不是邂逅了他笔下优秀的素描，进而被它吸引、被它纠缠，我也不会特地出远门来到雷曼湖吧！

读者们，希望您务必手拿着那张素描，顺着柯布西耶画的虚线在平面图中走一圈。还有柯布西耶在建筑上的关键语“建筑散步”，也请记得放在心上。

仅仅约60平方米的小住宅，却不让人觉得狭窄的秘诀，其实就在于动线规划的好坏。

没有行进终点的住宅，有着无限广度的“小屋”。现今的建筑家，仍在谈论什么“有回游性的规划”或者“可回转的规划”，可是啊，人家柯布西耶早在七十多年前就已看穿那是小住宅不可欠缺的条件，并且加以实现了。

一旦实际地绕着住宅内部走走，按进行的方向前进，接着便出现一个个多姿多彩的场景，而且令我惊讶的是，它们充满了戏剧性的效果。不单单只是“可回转”这回事，我觉得彷彿在它背后流动着一种像故事的东西。这种事情光从平面图几乎是无法想像的。



从汽车川流不息的马路走入鸦雀无声的围墙里面，通过玄关狭窄的通道，朝向广阔的起居室，当穿出沐浴在从东边高窗射进来的光线中的客房，这里是叫做庭院的屋外起居室。

让我们再度回到室内。在这里，出色的水平横长窗，从起居室经寝室延伸到浴室为止，整个窗口布满了令人屏息的雷曼湖和阿尔卑斯群山的景色。一面保持景色在左边，一面前进，便可以走到寝室向阳处安稳的角落。

另一条动线朝向洗脸台和浴室的一角，不停止地往前走，打开浴缸旁边的门，里面是储藏室兼洗涤烘干室。储藏室内，柯布西耶坚持不准浪费一点空间而以搁板加以分隔，实在令人倾倒。